PICCOLO GLOSSARIO

Sassarese

A ↓
Z ↓

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

a cura di Mario Mandras

MASTRU

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy © Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio

S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 – Sassari tel. 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

AVVERTENZA: Questo Piccolo glossario Sassarese è parte integrante del volume Statuti del Comune di Sassari 1316.

A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume

Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicometria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Premessa

Questo *Piccolo Glossario Sassarese* è composto di sette colonne.
L'ordine decrescente dei termini (**A** → **Z**) si trova nella prima colonna.

Nella colonna **1** vengono riportati in ordine decrescente i termini in **Sassarese**

Nella colonna **2** vengono riportate alcune voci corrispondenti contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES) scritto da M.L.Wagner.

Nella colonna **3** viene riportato un termine corrispondente nel Logudorese corrente.

Nella colonna **4** viene riportato un termine corrispondente nel Nuorese corrente.

Nella colonna **5** viene riportato un termine corrispondente nel Gallurese corrente.

Nella colonna **6** viene riportato un termine corrispondente nel Campidanese corrente.

Nella colonna **7** viene riportato un termine corrispondente in Italiano

Si tenga presente che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione della varie voci è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono essere usati nelle varianti della lingua Sarda e in Italiano.

Trascrizione fonetica

Nella colonna **2** della tabella del *Piccolo Glossario Comparato* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

Vocalismo

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

Consonantismo

b, *d* g per le rispettive consonanti sonore fricative

g = g occlusivo (davanti a *e* ed *i*)

č, ģ = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente*, *cento*)

š, dz = s, z sonore

ts = z sorda

ʒ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

Abbreviazioni:

abl. ablativo *f.* femminile *m.* maschile *vt.* verbo transitivo

acc. accusativo *fut.* futuro *pl.* plurale

agg. aggettivo *gn.* genitivo *v.* vedi

dat. dativo

Nota:

- Poiché le caselle delle tabelle sono ristrette, per la presenza in una pagina di parecchie colonne, le parole che continuano nella riga successiva sono indicate oltre che con il solito trattino di fine riga *anche con la sottolineatura dell'ultima lettera della parola che continua nella riga successiva*, senza tener conto, in certi casi, della suddivisione in sillabe, seguendo una scrittura continua delle parole all'interno delle caselle.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983

TOLA P. , Codice della Repubblica di Sassari. Cagliari 1850

WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll.,G. Trois Editore, Cagliari 1989

ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902,
p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaesi “. A. II, sez. I, f. I)

Publicazioni

- Statuti del Comune di Sassari 1316
- Glossario comparato Sardo-Italiano
- Glossario comparato Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Logudorese-Italiano
- Piccolo glossario Nuorese-Italiano
- Piccolo glossario Sassarese-Italiano
- Piccolo glossario Gallurese-Italiano
- Piccolo glossario Campidanese-Italiano

Sassarese $\begin{matrix} A \\ Z \end{matrix} \downarrow$

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

Sassares	Wagner	Logudor	Nuorese	Gallures	Campid	Italiano
a maragana	a mála bòdza	a mala gana	a mala gana	a mala gana	de mala gana	malvolen- tieri
a più	pus, apústi	a pius de	prus	a più	prus de	oltre
a tari chi		pro chi	pro chi	a tali chi	po chi	affinché
a unu a unu	<i>a únu a únu</i>	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	singular- mente
abagné- riu	evanġéliu	evangéliu	evanzelu	evagnéliu	evangéliu	vangelo
abbà	abbáre, akkwái	abbare	abbare	abbà	acuai	innaffiare
abbaddu	abbádu	abbadu	abbau	abbatu	acuau	innaffiato
abbaiddà	abbaitáre	abbaidare	abbaitare	abbaità	accastiai	guardare
abbantag già	proigáre	giuare	juare	suffragà	giuai	giovare
abba- sthanti	bastánte	bastante	bastante	bastanti	bastanti	sufficiente

Sassares<u>u</u>	Wagner	Logudor<u>u</u>	Nuorese	Gallures<u>u</u>	Campid<u>u</u>	Italiano
abbrì	apèrrere	abbèrrere	apèrrere	abbrì	abberri	aprire
abburot- tu	stragáttsu	abbolottu	bolluzu	ribùliu	tréulu	trambusto
abé	áere	àere	àere	aé	àiri	avere
abé	mantènne- re	detènnere	detènnere	aé	detenni	detenere
àbiri	áčču	adattu	adattu	àbbili	àcciu	idòneo
abità	abitáre	abitare	abitare	abità	abitai	abitare
abitanti	‘ónduma, (kòndoma)	abitante	abitante	abitanti	abitanti	abitante
abitazioni	ab(b)íttu	abitassio- ne	abitu	allogghju	abitatzi <u>o</u> ni	abitazione
abuddu	ápidu	àpidu	àpitu	autu	tentu	avuto
accabbà	akkabáre	cumprire	crompire	agabbà	accabbai	terminare
accabbad<u>u</u>	akkab(b)á <u>u</u>	finidu	accabbau	agabbatu	accabbau	ultimato

Sassares <u>u</u>	Wagner	Logudor <u>u</u>	Nuorese	Gallures <u>u</u>	Campid <u>u</u>	Italiano
addananzi	avestára	innanti	innantis	innanzi	a innantis	in avanti
addared- du	fáttu	addaese- gus	addaese- cus	addaretu	desequs	di dietro
addared- du	sékus	indaese- gus	indaese- cus	indaretu	a coa	indietro
addossu		addossu	supra	annantu	a subra	addosso
affaccu	affáke	affacca	affacca	approbba	approbi	presso
affaccu	akkùrtsu	accurtzu	apprope	accultu	approbi	vicino
affaccu	vikínu, bígínu	bighinu	bichinu	accultu	bixinu	vicino
affaccu	fáttu	depus	iffattu	infattu	appusti	appresso
affittadori	alloadéri	arrendado <u>o</u> re	affittado- re	affittadori	arrenda- dori	locatore
affittèvu- ru	(arrendáre)	affittèvole	affittèvo- le	affittèvulu	allogatte- ri	condutto- re, <i>affittevole</i>
affittu	allóu	allogu	allogu	affittu	allogu	locazione

Sassares	Wagner	Logudor	Nuorese	Gallures	Campid	Italiano
agattà	akkattáre	agattare	acattare	agattà	agattai	trovare
aggiuddà	yuváre	iuvare	jubare	agghjutà	ajuai	aiutare
aggiuddu	yuvamén- tu	aggiudu	azudu	agghjutu	aggiudu	aiuto
agguantà	bayuláre	bajulare	bajulare	aggantà	agguantai	sopportare
agliora	ardzòla	arzola	arzola	agliola	arzola	aia
agnoni	andzòne	anzone	anzone	agnoni	angioni	agnello
aibìtriu	(<i>mayòre</i>)	arbìtriu	arbìtriu	albìtriu	arbìtriu	arbìtrio
àibitru	<i>mayòre</i>	àrbitru	àrbitru	àlbitru	àrbitru	àrbitro
aiburu	árḃore	alvure	albore	alburi	arburi	albero
àimma	árma	arma	arma	alma	arma	arma
ainchiddà	pássa	a cudd'ala	a prus de	acchiddala	a palas de	oltre
àinu	polléddu	àinu	àinu	àsину	àsину	asino
aizu	aídzu	aizu	impessu	aizu	aditzu	appena, <i>da poco</i>
algha	muşíndzu	alga	arga	alga	àiga	immondez za